



Universidad
Zaragoza

TRABAJO FIN DE GRADO

RESTRICCIÓN DE CRUCE DE LÍMITES EN EVENTOS DE MOVIMIENTO EN ESPAÑOL

The boundary-crossing constraint in motion events in Spanish

Autora:

Alodia Vidaller Mené

Directora:

Dra. Iraide Ibarretxe Antuñano

Andrea Ariño Bizarro

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza

Junio de 2021

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO.....	2
2.1. Los patrones de lexicalización de Talmy.....	2
2.2. <i>Pensar para hablar</i> de Slobin.....	3
2.3. Restricción de cruce de límites.....	4
3. DESARROLLO.....	7
3.1. Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis.....	7
3.1.1. Objetivos.....	7
3.1.2. Preguntas de investigación.....	7
3.1.3. Hipótesis.....	8
3.2. Metodología.....	8
3.2.1. Participantes.....	8
3.2.2. Materiales.....	9
3.2.3. Procedimiento.....	10
3.3. Análisis.....	10
3.3.1. Descripción de los tipos de respuestas.....	11
3.3.1.1. Verbos utilizados y su frecuencia.....	11
3.3.1.2. Categorías de cruce de límites.....	14
3.3.1.3. Estrategias para reflejar tanto el cruce de límites como la Manera.....	15
3.4. Resultados.....	18
4. DISCUSIÓN.....	20
5. CONCLUSIONES.....	21
BIBLIOGRAFÍA.....	23
ANEXOS.....	25
Anexo 1. Datos sociolingüísticos de los participantes.....	25
Anexo 2. Figuras.....	30

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del trabajo consiste en el estudio de la restricción de cruce de límites en español europeo en eventos de movimiento que implican un cruce de límites en su trayectoria y cuya manera de movimiento es específica.

Para la elaboración de esta investigación se parte de los estudios acerca de la lexicalización de los eventos de movimiento de Talmy (1985, 1991, 2000), de la teoría *Pensar para hablar* de Slobin (1991, 1996, 2004), así como de las investigaciones sobre el cruce de límites (Aske, 1989; Özçalişkan, 2013; Slobin y Hoiting, 1994).

El español es una lengua de marco verbal (Talmy, 1991, 2000), y como tal, los hablantes de esta lengua tienden a describir los eventos de movimiento de forma más estática, con verbos de Camino, y tienen un léxico de Manera más reducido. Además, Aske (1989) describió las situaciones de movimiento en las que había eventos télicos, es decir, que tienen un fin, teoría que fue denominada por Slobin y Hoiting (1994) como *restricción de cruce de límites*. Esta restricción impide usar un verbo de Manera de movimiento para describir una situación télica espacial. Özçalişkan (2013) profundizó en el estudio y descubrió excepciones, verbos de Manera de movimiento utilizados por el hablante para describir una situación télica espacial.

Este estudio parte del diseño experimental de Özçalişkan (2013) y se basa en la tarea experimental realizada por 26 hablantes de español. Los resultados muestran, por un lado, que los hablantes de español optan por los verbos de Camino mayoritariamente para describir situaciones en las que hay cruce de límites y una Manera concreta de movimiento. Y, por otro lado, se comprueba que la restricción del cruce de límites en los eventos de movimiento en los que confluyen un cruce de límites y una Manera específica de moverse no se cumple en todos los casos.

Este trabajo se organiza en los siguientes apartados. En el apartado 2 se expone el marco teórico; en la sección 3 se describe la metodología; en el 4 se presentan los principales resultados del estudio y en el apartado 5 se exponen las conclusiones y las líneas para investigaciones futuras.

2. MARCO TEÓRICO

En este apartado se desarrolla las teorías sobre las que se sustenta esta investigación. En la sección 2.1 se explica los patrones de lexicalización de Talmy, en el siguiente apartado 2.2 se desarrolla la teoría de *Pensar para hablar* de Slobin, y, por último, en la sección 2.3, se explica la *restricción de cruce de límite* (Aske, 1989; Slobin y Hoiting, 1994; Özçalışkan, 2013).

2.1. Los patrones de lexicalización de Talmy

La teoría de los patrones de lexicalización forma parte de la Semántica Conceptual de Leonard Talmy (1985, 1991, 2000). Este postulado teórico sigue uno de los principios básicos de la lingüística cognitiva que se resume en que el lenguaje es un mecanismo de significado que nos muestra cómo los hablantes de una determinada lengua conceptualizan el mundo que les rodea a través de diversas estructuras lingüísticas, es decir, que nos muestra cómo los hablantes “lexicalizan” su realidad.

En concreto, Talmy investiga cómo los hablantes de determinadas lenguas lexicalizan el movimiento. Un evento de movimiento se define como el cambio de ubicación de una Figura, esta figura estaba ubicada en la posición A en el tiempo (T1) y luego se coloca en la posición B en otro momento temporal (T2).

A este respecto, descubre que el movimiento está presente en todas las lenguas del mundo, puesto que lo percibe todo ser humano, ya que la percepción del cambio de ubicación espacio-temporal forma parte de la universalidad de la experiencia humana. Pero, pese a ser una experiencia general compartida, no se codifica igual en todas las lenguas del mundo.

Para mostrar que la codificación no es compartida por todas las lenguas del mundo, Talmy distingue entre *componentes primarios*, que son los imprescindibles para caracterizar un evento: y los *componentes secundarios*, que añaden una información complementaria al evento central y, por consiguiente, son prescindibles. Los componentes semánticos primarios son los siguientes: la Figura, la entidad que se mueve; la Base, la entidad o entidades respecto a las que se mueve la Figura; el Camino, la trayectoria que sigue la Figura; y el Movimiento, la acción de moverse en sí misma. En cuanto a los componentes semánticos secundarios o de apoyo, hay que tener en

cuenta: la Manera, la forma en la que se desarrolla el movimiento; y la Causa, lo que incita o motiva el movimiento.

Es posible codificar todos los componentes semánticos en todas las lenguas, pero dependerá del lugar que ocupen o la importancia que tengan en esa lengua para ser lexicalizados como verbo principal, en satélites o no ser lexicalizados. Lo que interesa en este estudio es cómo las lenguas pueden dividirse en dos bloques dependiendo de qué recursos lingüísticos tengan a su disposición a la hora de describir el movimiento.

En esta línea, Talmy propone dos patrones de lexicalización: las *lenguas de marco verbal*, aquellas en las que el componente central es el Camino, y este se lexicaliza en el verbo principal; y las *lenguas de marco satélite*, donde el componente Camino se lexicaliza fuera del verbo principal, en el satélite. El español pertenece a las *lenguas de marco verbal* (ver ejemplo 1), mientras que el inglés pertenece a las *lenguas de marco satélite* (ver ejemplo 2).

(1) <i>Juan</i>	<i>entra</i>	<i>corriendo</i>	<i>en</i>	<i>la casa</i>
Figura	Movimiento	Manera	Camino	
(2) <i>John</i>	<i>runs</i>	<i>toward</i>		<i>the house</i>
Figura	Movimiento		Camino	

'Juan corre hacia la casa'

De esta manera, el español, lengua de objeto de estudio de este trabajo, se establece como una lengua de marco verbal que codifica en el verbo principal el Camino y deja fuera el componente de Manera. A partir de este patrón de lexicalización, en el siguiente apartado (2.2) se desarrolla la teoría de Slobin *Pensar para hablar* y las implicaciones atencionales que de este postulado teórico subyacen.

2.2. Pensar para hablar de Slobin

La teoría de *Pensar para hablar* de Slobin (1991, 1996, 2004) propone que las lenguas, al tener unos mecanismos y estructuras lingüísticas específicas, influyen en cómo el hablante se fija más en unos aspectos que en otros a la hora de describir un mismo evento. Lo que propone Slobin es que hay distintas formas de verbalizar los eventos de movimiento. Sin embargo, los hablantes de diferentes lenguas no prestan

atención a los mismos conceptos semánticos cuando describen dichas acciones y esto se ve reflejado en sus descripciones, puesto que en ellas mencionan detalles diferentes. Por consiguiente, las estructuras lingüísticas típicas que los hablantes nativos utilizan en su narración discursiva serán diferentes, a esta recurrencia discursiva es lo que Slobin llama *estilo retórico*.

A este respecto, Slobin formula una serie de conclusiones. A pesar de las diferencias en cuanto al número de elementos que describen el Camino o la Manera en las diferentes lenguas, los hablantes cuentan la misma historia y en todos los casos el foco sigue estando en el movimiento. La diferencia existe en que mientras los hablantes de lenguas de marco verbal centran su atención narrativa en la descripción del Camino y suelen dejar sin mencionar la información sobre la Manera, los hablantes de marco satélite siguen la tendencia opuesta, ya que en ellas se describe la Manera y aparecen los detalles sobre las trayectorias.

En conclusión, el estilo retórico de las lenguas de marco verbal, como el español, prestan más atención al componente semántico de Camino que al de Manera, puesto que sus recursos lingüísticos codifican recurrentemente el Camino en el verbo principal y no tan comúnmente el componente de Manera, el cual si aparece, lo hace en piezas de información satélites, esto es, fuera del verbo.

2.3. Restricción de cruce de límites

Aske (1989) describió las situaciones de movimiento en las que había eventos télico, es decir, los eventos en los que la Figura se desplaza y cruza un límite. Más tarde, Slobin y Hoiting (1994) denominaron la teoría de Aske *restricción del cruce de límites* o *boundary-crossing constraint* y la describieron como un rasgo típico de las lenguas de marco verbal.

La *restricción de cruce de límites* hace referencia a aquellos casos en los que la situación implica un cruce de límites, es decir, donde la Figura tiene que atravesar una frontera espacial.

Esta restricción impide que el hablante use un verbo de Manera de movimiento para describir una situación télica espacial. Es decir, si la raíz verbal fusiona los componentes de Movimiento y Camino, el sintagma direccional puede describir una situación en la que la Figura atraviesa un límite. Sin embargo, si la raíz verbal fusiona el

Movimiento con la Manera, este tipo de movimiento no está permitido. Por ejemplo, en (3) se codifica en el verbo principal Movimiento y Manera en español (*corre*) (Ejemplo 3a) y en inglés (*runs*) (Ejemplo 3b). En (3a) no existe un cruce de límites, mientras que en (3b) está reflejado el cruce. Por otro lado, en el ejemplo en español (4) se codifica el Camino en el verbo principal (*entra*) y la Manera fuera del verbo principal, de manera subordinada (*corriendo*), por lo que se lexicaliza tanto el cruce de límites como la Manera:

(3) a. <i>Juan</i>	<i>corre</i>	<i>hacia</i>	<i>la clase</i>
Figura	Movimiento	Camino	
b. <i>John</i>	<i>runs</i>	<i>toward</i>	<i>the classroom</i>
Figura	Movimiento	Camino	
'Juan corre hacia la clase'			

(4) <i>Juan</i>	<i>entra</i>	<i>corriendo</i>	<i>a</i>	<i>la clase</i>
Figura	Movimiento	Manera		Camino

Existen expresiones verbales, como *zambullirse en la piscina*, que son puntuales y télicas y que son permitidas por lenguas de marco verbal como el español (Naigles y Terrazas, 1998). Es decir, hay veces que las lenguas de marco verbal se comportan como las lenguas de marco satélite y admiten que un verbo de Manera refleje el cruce de límites.

Özçalışkan (2013) lleva a cabo un estudio sobre los verbos de movimiento y el cruce de límites diferenciando a hablantes de inglés (lengua de marco satélite) y hablantes de turco (lengua de marco verbal). Los resultados muestran diferencias entre las lenguas en su elección de verbos para describir eventos que cruzan fronteras. Los angloparlantes tienen tendencia a usar verbos de Manera, mientras que los turcos utilizan un amplio abanico de estrategias en la elección de verbos. Los hablantes ingleses pueden describir el movimiento usando el verbo para codificar la Manera y satélites de ruta para codificar la direccionalidad (ver ejemplo 3a). Las estrategias más destacadas empleadas por los hablantes de turco para reflejar el cruce de límite, son: codificar la ruta en el verbo principal con verbos de Manera subordinados (ver

ejemplo5), o en menor medida, el uso de oraciones compuestas con varios segmentos de eventos para transmitir que cruzan fronteras (ver ejemplo 6). Son ejemplos propios de Özçalışkan (2013).

(5) <i>Eve</i>	<i>kos,</i>	<i>arak / hızla</i>	<i>girdi</i>
Casa-DAT	corre-CVB/	rapid-ADV	entrada-PST

'Entró en casa corriendo/ rápidamente'

(Özçalışkan, 2013: 4)

(6) <i>Emekliyor,</i>	<i>halı var,</i>	<i>bebek gibi emekliyor</i>
Rastrear-PROG,	la alfombra existe,	bebé como rastreo

PROG

<i>halıda,</i>	<i>sonra halinin</i>	<i>öbür tarafında</i>
alfombra-LOC,	luego alfombra-POSS	otro lado-POSS-LOC
<i>devam ediyor</i>		

continuar-PROG.

'Él está gateando, hay una alfombra, está gateando como un bebé en la alfombra, luego continúa al otro lado de la alfombra'

(Özçalışkan, 2013: 16)

Özçalışkan también refleja en su estudio que hubo algunas escenas, como zambullirse en algún lugar o saltar un obstáculo, que provocaron frecuencias más altas de uso de verbos de Manera entre los hablantes de turco. Tanto el buceo como el salto implican un movimiento casi instantáneo, por lo que sería posible que la duración del movimiento fuera un factor que contribuye a la restricción de cruce de límites en los lenguajes de marco verbal. Además, el verbo *zambullirse* o *bucear* lleva implícita la

trayectoria descendente y el cruce de límites (cruce del fluido, el agua), lo que podría indicar que los límites de los fluidos sean más permisibles para cruzar con un verbo de Manera en lenguas de marco verbal.

Partiendo de estos resultados, en esta investigación se estudia cómo los hablantes de español expresan los verbos de movimiento que implican cruce de camino y si se evidencian en español las excepciones a la teoría de la restricción de cruce de límites que describe y define Özçalışkan (2013).

3. DESARROLLO

En esta sección, se enuncian, en primer lugar, los objetivos, las preguntas de investigación y las hipótesis que fundamentan esta investigación. A continuación, se describe la metodología utilizada (sección 3.2) y el análisis de los datos (sección 3.3).

3.1 Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis

3.1.1 Objetivos

El objetivo general del trabajo consiste en el estudio de la restricción de cruce de límites en eventos de movimiento que implican un cruce de límites en su trayectoria y cuya manera de movimiento es específica en español europeo. Y específicamente:

Objetivo 1: Describir si los hablantes de español, una lengua de marco verbal, en situaciones en las que tienen que describir eventos de movimiento con cruce de límites, prefieren usar verbos de Camino o verbos de Manera.

Objetivo 2: Comprobar si se cumple la restricción del cruce de límites en todos los casos en los que en un evento de movimiento confluyen un cruce de límites y una Manera específica de moverse.

3.1.2 Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación en las que se centra este estudio son las siguientes:

Pregunta 1: ¿Los hablantes del español, en situaciones en las que tienen que describir eventos de movimiento con cruce de límites, prefieren utilizar verbos de Camino o verbos de Manera?

Pregunta 2: ¿Se cumple la restricción del cruce de límites en todos los casos en los que en el evento de movimiento confluyen un cruce de límites y una manera específica de moverse?

3.1.3 Hipótesis

Basándonos en la bibliografía especializada de los eventos de movimiento, se pueden formular las siguientes hipótesis al respecto:

Hipótesis 1: El español es una lengua de marco verbal, por lo que sus hablantes van a preferir codificar el movimiento y el cruce de límites con verbos de Camino. La Manera se omitirá o se introducirá mediante satélites externos al verbo principal. Sin embargo, se dan excepciones, hay estímulos que el participante va a preferir describir con verbos de Manera concretos.

Hipótesis 2: Según la teoría de la restricción del cruce de límite, en español no se puede usar un verbo de Manera para describir situaciones con cruce de límite. Pero hay determinados verbos de Manera que los hablantes españoles usan para describir un conjunto de tipo de eventos que cruzan límites: los verbos que implican un movimiento casi instantáneo (*zambullirse, saltar*) (Özçalışkan, 2013).

3.2 Metodología

Se ha partido de las bases epistemológicas del marco teórico en el que se encuadra esta investigación:

- Los patrones de lexicalización de Talmy (1991, 2000) (diferenciación entre lenguas de marco verbal y satélite, con sus respectivas consecuencias).
- La teoría de *Pensar para hablar* de Slobin (1991, 1996, 2004)
La teoría de la *restricción de cruce de límites* (*boundary-crossing constraint*) de Slobin y Hoiting (1994), con las nuevas aportaciones de Naigles y Terrazas (1998) y Özçalışkan (2013).

3.2.1 Participantes

En este estudio han participado un total de 26 hablantes con edades comprendidas entre los 18 y 36 años. La lengua materna de los participantes era el español (salvo un participante, todos tenían la variedad de español europeo), la segunda lengua de la

mayoría de participantes era el inglés, así como otras lenguas extranjeras como el francés, el alemán y el italiano. Los participantes provienen mayoritariamente de Aragón, principalmente Zaragoza y Huesca, aunque también de otras zonas de España (Navarra, Álava, Madrid y Burgos).

Estos datos fueron recogidos en Zaragoza por la investigadora Ibarretxe-Antuñano dentro de los proyectos de investigación MovEs II (FFI2013-45553-C3-1-P) y CONESSO (FFI2017-82460-P) del Grupo de Investigación de Referencia Psylex.

El Anexo 1 ofrece una descripción detallada de la información sociolingüística de los informantes.

3.2.2 Materiales

Los datos se recopilaron a partir de los materiales diseñados por Özçalışkan (2013). Estos materiales consisten en un set de trece estímulos que muestran imágenes estáticas en las que se representan eventos de movimiento que cruzan los límites con una forma destacada y un componente de trayectoria determinada, como se muestra en la Figura 1. El Anexo 2 recoge todos los estímulos. La decisión de utilizar imágenes de estímulo en lugar de videoclips se basó en la suposición de que los estímulos de video habrían enfatizado más el componente de la Manera.

Figura 1. Ejemplo de un estímulo de Özçalışkan (2013: 20)



La Manera se definió como una referencia a un amplio conjunto de factores, incluidos el patrón motor (Anexo 2. Estímulos 1 y 3), la velocidad del movimiento (Anexo 2. Estímulo 4), o el grado de esfuerzo involucrado en el movimiento (Anexo 2. Estímulo 11). Los diferentes tipos de Manera que aparecen en los trece estímulos se eligieron sobre la base de una clasificación de verbos de Manera (Özçalışkan, 2013; Slobin, 2001) e incluían una amplia representación de diferentes subtipos de Manera,

como el movimiento rápido, el movimiento pausado, el movimiento suave y el movimiento furtivo. También se incluyen imágenes para ser descritas con verbos de Manera general (por ejemplo, *correr*, *gatear*, *volar*). Así mismo, también se han reflejado los tres tipos de Camino con estados finales locativos: entrada a un espacio delimitado, salida de un espacio delimitado y recorrido al otro lado de un umbral (Aske, 1989).

Los datos se grabaron utilizando una grabadora de audio Olympus WS-750M.

3.2.3 Procedimiento

La elicitation de datos se llevó a cabo en sesiones individuales realizadas a lo largo de varios días. El procedimiento experimental se estructuró en dos tareas originales de Özçalişkan (2013): una de narración libre, en la que se pide a los participantes que describan las imágenes libremente sin la intervención del entrevistador, y otra de narración restringida, en los que se obliga a los participantes a usar un verbo de Manera de los proporcionados específicamente por el investigador. A estas tareas se sumó una tercera que consistía en que los participantes ofrecieran juicios de aceptabilidad sobre la idoneidad de posibles estructuras lingüísticas para describir estas imágenes.

Este estudio analiza los resultados obtenidos de la primera tarea experimental del procedimiento experimental. La recogida y transcripción de los datos fue llevada a cabo por Ibarretxe-Antuñano, mientras que la codificación y análisis se ha hecho para este estudio.

3.3 Análisis

En esta sección, se presenta el análisis de la restricción de cruce de límites en español. Para ello, se sigue la metodología propuesta por Özçalişkan (2013) con el fin de poder comparar, en el futuro, estos resultados con su estudio sobre el cruce de límites en inglés y en turco.

Para el análisis de los datos, se codifica el tipo de verbo que cada participante usa en la tarea 1 del procedimiento experimental; esto es, si el hablante usa un verboprincipal de Camino, un verbo de Manera u Otro verbo (cualquier verbo que no sea de Camino o de Manera). A continuación, se comprueba si estos verbos lexicalizan

de forma explícita el cruce de límites. Y, por último, se analizan las estrategias que usan los hablantes para lexicalizar tanto la Manera como el cruce de límites.

En la tarea experimental se muestra que el cruce de límites se refleja explícitamente:

- Mediante un verbo de Camino (p.ej., *entró en casa*).
- Mediante un verbo de Manera (p. ej., *se zambulló en el agua*).
- Mediante un verbo de Camino acompañado de la manera subordinada (p. ej., *entró en casa corriendo*).
- Con oraciones compuestas coordinadas formadas por varios segmentos o proposiciones (p. ej., *corrió y entró en casa*).

Estas últimas descripciones con oraciones compuestas son una estrategia utilizada por los hablantes de lenguas de marco verbal, como los hablantes turcos (Özçalışkan, 2013), ante el desafío de reflejar al mismo tiempo tanto la Manera como el cruce de límites.

También se encuentran casos en las tareas experimentales en los que el hablante refleja el cruce de límites implícitamente: descripciones en las que la Figura se mueve hasta un límite y luego se coloca dentro o fuera del espacio delimitado, sin mencionar el cruce de límites como tal (por ejemplo, *corre fuera de la casa y ahora está dentro de la casa*). Estos casos no van a ser contabilizados en el análisis.

Primero se va a presentar una descripción de los tipos de respuestas que dan los participantes en la sección (3.3.1), y después, en la sección (3.3.2) el estudio se centrará en los resultados y en la frecuencia de utilización de los diferentes recursos lingüísticos.

3.3.1 Descripción de los tipos de respuestas

3.3.1.1 Verbos principales utilizados y su frecuencia

En este apartado, se presenta, por una parte, el total y la frecuencia de verbos de Camino utilizados por los participantes dependiendo del estímulo que era descrito, por otra parte, el total y la frecuencia de verbos de Manera utilizados por los hablantes con

respecto a cada una de las imágenes y, por último, se hará lo mismo con los verbos acogidos en la categoría Otros.

El número de verbos de Camino que han utilizado los participantes asciende a un total de 15 ítems verbales distintos. En Tabla 1 se presenta cuáles son y con qué frecuencia numérica se usan con respecto a cada uno de los estímulos (ver Anexo 2). En la primera columna vertical se presentan dichos ítems verbales en infinitivo y debajo del estímulo aparece el número de veces totales que se han utilizado en las descripciones.

Tabla 1. Verbos de Camino y su frecuencia

Verbos	Estímulos												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<i>Atravesar</i>			1										
<i>Caer</i>				1			24						
<i>Cruzar</i>												1	
<i>Entrar</i>	19		1		3				13				
<i>Escapar</i>		1											
<i>Ir</i>			5				1		2	1	2	1	1
<i>Llegar</i>	4		1						2		1		
<i>Meterse</i>	1								3				
<i>Pasar</i>			7				2		1		2		1
<i>Regresar</i>									1				
<i>Salir</i>		16	2		21			26			23		26
<i>Seguir</i>			4						3				
<i>Subir</i>						1				1			
<i>Tirarse</i>				13									
<i>Volver</i>	2								2				

Como se puede comprobar en las frecuencias reflejadas en la Tabla 1, el verbo de Camino más utilizado es *salir* con 114 casos, y tras él, se encuentran los siguientes: *caer* (25), *entrar* (36), *tirarse* (13) y *pasar* (13).

A continuación, en la Tabla 2 se detallan los verbos de Manera utilizados por los participantes y su frecuencia de uso. En este caso, el número de verbos de Manera que han utilizado los participantes asciende a un total de 8 ítems verbales distintos.

Tabla 2. Verbos de Manera y su frecuencia

Verbos	Estímulos												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<i>Andar</i>			1										
<i>Correr</i>	2								5			3	1
<i>Gatear</i>			9					1		6			
<i>Levantarse</i>												1	
<i>Resbalar</i>													3
<i>Saltar</i>	7	1	13		2	1		21		2	24	11	
<i>Superar</i>													2
<i>Volar</i>		5											

El verbo de Manera más empleado es *saltar* con 82 casos, y tras él, se encuentran *gatear* (16), *correr* (11), y *volar* (5).

En Tabla 3 se concretan los verbos que han sido codificados en la categoría Otros por no aportar información de Manera o Camino. Lo relevante en este caso no es qué verbo ha sido más utilizado, sino en qué estímulos mayoritariamente los participantes no han descrito ni el Camino ni la Manera.

Tabla 3. Otros verbos y su frecuencia

Verbos	Estímulos												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<i>Asomarse</i>											1		
<i>Bailar</i>						2							
<i>Buscar</i>			2										1
<i>Coger</i> <i>carrerilla</i>									1				
<i>Detenerse</i>			1										
<i>Estar</i>	1	3	2				1	1			3		
<i>Hacer</i> <i>deporte</i>									1				
<i>Hacer</i> <i>equilibrio /s /</i> <i>equilibrios</i>							12						
<i>Hacer</i> <i>gimnasia</i>						16	1						
<i>Hacer</i> <i>malabares /</i> <i>malabarismos</i>							2						
<i>Hacer</i> <i>piruetas</i>						1							
<i>Hacer</i> <i>posiciones de</i> <i>ballet</i>						1							
<i>Hacer una</i>						1							

<i>acrobacia</i>													
<i>Hacer una carrera de obstáculos</i>									1				
<i>Hacer un ejercicio</i>							1						
<i>Hacer trapecismo</i>								1					
<i>Hacer voltereta</i>						2							
<i>Hacer yoga</i>		1											
<i>Huir</i>					2								
<i>Limpiar</i>		1											
<i>Pisar</i>		1											1
<i>Practicar gimnasia rítmica</i>						1							
<i>Realizar movimientos</i>						2							
<i>Realizar (una carrera de obstáculos)</i>													1
<i>Remar</i>							1						

Los estímulos 6 (26) y 7 (19), por tanto, han sido los estímulos en los que más se ha utilizado Otros verbos, lo que podría significar que el estímulo no ha conseguido reflejar el cruce de límites y la Manera específica que se pretende reflejar en todas las imágenes.

Una vez expuestos los datos sobre los verbos utilizados y su frecuencia de uso, se expondrán las categorías de cruce de límites (3.3.1.2) y las estrategias para reflejar tanto el cruce de límites como la Manera (3.3.1.3) que los participantes han utilizado.

3.3.1.2 Categorías de cruce de límites

Los verbos que codifican el cruce de límites son aquellos que reflejan cómo la Figura atraviesa un límite en el espacio. A continuación, enumeramos los tipos de cruce de camino que se han estudiado y la codificación que se ha obtenido a partir de los participantes de este trabajo. Para la descripción de cada tipo de límites se enumeran los dibujos correspondientes y se incluyen ejemplos ilustrativos de cómo lo han descrito los participantes. Para facilitar la identificación de estos ejemplos, todos llevan entre paréntesis un código que especifica el informante y el estímulo:

- La Figura cruza del exterior al interior de un espacio: Dibujos 1 y 10.

(7) *Entra corriendo a su casa* [SP-boundary-C-01 / 1]

(8) *Entra gateando a su casa* [SP-boundary-A-07 / 10]

- La Figura cruza del interior al exterior de un espacio: Dibujos 2, 5, 8 y 11.

(9) *Sale de un cilindro, saltando hacia arriba* [SP-boundary-B-01 / 2]

(10) *Sale de su casa gateando* [SP-boundary-A-08 / 4]

- La Figura cruza un obstáculo en su camino: Dibujos 3, 6 y 9.

(11) *Atraviesa a gatas una parcela amarilla* [SP-boundary-C-04 / 3]

(12) *Salta una valla* [SP-boundary-A-07 / 9]

- La Figura cruza un límite de fluido: Dibujo 4.

(13) *Salta de un trampolín al agua* [SP-boundary-A-07 / 4]

- La Figura cruza de un lado del espacio al otro lado: Dibujo 12.

(14) *Está saltando de un lado a otro de la montaña o de un acantilado* [SP-boundary-A-02 / 12]

- La Figura cruza el límite del sustento en el que se encuentra y cambia a un espacio inferior: Dibujo 7.

(15) *Se cae de la cuerda floja y lo recogen en la red* [SP-boundary-D-05 / 7]

Esta categorización de los tipos de cruce de límites es necesaria porque, como se explica en (3.3.1.3), dependiendo de la categoría puede ocurrir que el participante utilice un verbo de Manera para cruzar el límite, por lo que, se comprobará la excepción a la teoría de la restricción del cruce de límites (Aske, 1989; Slobin y Hoiting, 1994).

3.3.1.3 Estrategias para reflejar tanto el cruce de límites como la Manera

Según Özçalışkan (2013), los hablantes de lenguas de marco verbal utilizan diferentes estrategias para poder lexicalizar tanto el cruce de límites como la Manera específica al describir los estímulos. Estas estrategias son las siguientes:

- El participante utiliza como verbo principal un verbo de Camino y refleja la Manera en un complemento (un gerundio, un sintagma preposicional u otro). Los ejemplos (16) y (17) ilustran esta estrategia. En el ejemplo (16) el participante usa un verbo de Camino como verbo principal (*entra*) y un complemento de Manera, un gerundio (*corriendo*). Y en el ejemplo (17) el participante usa un verbo de Camino (*sale*) y un complemento de Manera, pero esta vez en forma de sintagma preposicional (*a cuatro patas*).

(16) *Entra corriendo a su casa* [SP-boundary-C-01 / 1]

(17) *Sale a cuatro patas de su casa* [SP-boundary-A-07 / 8]

- El participante codifica el cruce de límites y la Manera correspondiente utilizando una oración compuesta coordinada con varios segmentos o proposiciones. Se puede ver en el ejemplo (18). En el primer segmento (*Gatea por el suelo primeramente*) se lexicaliza la Manera, en el segundo segmento (*va a una alfombra*), la trayectoria, y en el tercer segmento (*pasa de ella*), el cruce de límites.

(18) *Gatea por el suelo primeramente va a una alfombra y luego pasa de ella* [SP-boundary-A-01 / 3]

- El participante utiliza un verbo de Manera que codifica el cruce de límites. Esta estrategia se ilustra en el ejemplo (19), en el que el participante usa el verbo de Manera (*saltar*).

(19) *Salta de una montaña a otra* [SP-boundary-A-04 / 12]

Se puede observar en este último ejemplo (19) que es posible utilizar un verbo de Manera para codificar el cruce de límites, ya que es necesario diferenciar dentro de los verbos modales dos tipos: los verbos que no admiten la lexicalización del cruce de límites si se usan como verbo principal (*gatear, correr y volar*), y los verbos de Manera que sí admiten la lexicalización del cruce de límites, una excepción en la teoría de la restricción del cruce de límites, como *saltar* (Aske, 1989; Slobin y Hoiting, 1994).

En el experimento se muestra que el verbo *saltar* cruza un límite cuando se refiere a *saltar* un obstáculo (ver ejemplo 20), cuando va acompañado de la preposición *a* y el límite es un fluido (ver ejemplo 21) o cuando la Figura salta *de* un lado *a* otro (ver ejemplo 22).

(20) *Salta una valla* [SP-boundary-A-07 / 9]

(21) *Salta de un trampolín al agua* [SP-boundary-A-07 / 4]

(22) *Salta de una montaña a otra y hay un barranco en medio, consigue saltar de un lado a otro* [SP-boundary-A-04 / 12]

En la Tabla 4 se contabilizan los casos en los que el verbo *saltar* cruza el límite.

Tabla 4. Verbo *saltar*

Casos	Estímulos						
	2	4	6	9	11	12	13
Saltar un obstáculo	3		1	20	1		10
Saltar + a + fluido		6					
Saltar de un lado a otro						13	

El verbo *saltar* cruzando un límite es mayormente utilizado cuando la Figura salta un obstáculo, en 35 casos. A esta situación le siguen 13 casos en los que la Figura salta de un lado a otro, y 6 casos en los que la Figura salta a un fluido.

Özçalışkan (2013) da cuenta de que el salto implica un movimiento casi instantáneo, lo que resalta la duración del movimiento como un posible factor que contribuye a la restricción de cruce de límites en las lenguas de marco verbal. Además, la autora descubre que el verbo *bucear*, junto con la Manera, transmite tanto la ruta como la información del límite (límite de fluido), lo que agrega la posibilidad adicional de que los límites de los fluidos sean más permisibles para cruzar con un verbo de Manera en las lenguas de marco verbal. Este límite fluido también se cruza cuando los participantes describen el estímulo con la construcción *saltar al agua*, por lo que se cumple la premisa de Özçalışkan.

Además del verbo *saltar*, existe un verbo de Manera que cruza un límite de fluido en la descripción de un hablante del estímulo 13, *zambullir* [SP-boundary-A-01]. En este caso, también cumple la premisa de la autora.

Esto puede explicar que el ejemplo (21) refleje el cruce de límites, pero el ejemplo (23) no, ya que *la piscina* no es un límite de fluido mientras que el *agua* sí.

(23) *Salta a una piscina desde un trampolín* [SP-boundary-D-02 / 4]

Tras explicar las estrategias, se comprueba cómo el hablante intenta reflejar tanto el cruce de límites como la Manera con los recursos lingüísticos que el español le ofrece. En este caso los recursos lingüísticos serían el uso de la estructura verbo de Camino + satélite, la utilización de oraciones compuestas o el uso de un verbo de Manera que codifique el cruce de límites.

A continuación se presentan los resultados de este análisis (3.3.2).

3.3.2 Resultados

En este estudio han sido analizados 13 estímulos y las respuestas de 26 participantes, lo que equivale a 338 respuestas. El estímulo 13 es diferente al resto de estímulos, ya que agrupa varias acciones, frente a la única acción que muestran los demás estímulos. Por este motivo, el estímulo 13 ha sido analizado aparte, con el objetivo de evitar un fallo en el método de análisis. Sin embargo, se ha comprobado que no es significativa la diferencia entre los datos obtenidos de los 12 primeros estímulos y los resultados del estímulo 13, como se puede ver en la Tabla 4. Por este motivo, los resultados van a ser comentados conjuntamente, se van a utilizar los datos de las dos últimas columnas

En la Tabla 5 se presenta, por un lado, en color azul claro, los resultados de la frecuencia de uso de las categorías semánticas estudiadas (Camino, Manera y Otro). Por otro lado, se expone la frecuencia en la que los verbos de Camino utilizados codifican el cruce de límites y la frecuencia en la que los verbos de Manera utilizados codifican el cruce de límites (color verde). Y, por último, se contabiliza la frecuencia de las diferentes estrategias lingüísticas concretas que han codificado el cruce de límites (3.3.1.3).

Tabla 5. Resultados

	Estímulos					
	1 -12 Frecuencia	1 - 12 Porcentaje	13 Frecuencia	13 Porcentaje	1-13 Frecuencia	1-13 Porcentaje
Camino verbo principal	197	63.14%	114	76.00%	311	65.47%
Manera verbo principal	94	30.13%	26	17.33%	120	25.26%
"Otro verbo"	34	10.46%	10	6.66%	44	9.26%
Cruce con Camino como V. Principal	139 (N=197)	70.56%	88 (N=114)	77.19%	227	72.99%
Cruce con Manera como V. Principal	38 (N=94)	40.42%	12 (N=26)	46.15%	50	41.66%
Estrategia de Camino + Manera	94	30.13%	29	19.33%	123	25.89%
Estrategia con oración compuesta	15	4.61%	0	0	15	4.61%
Estrategia con Manera reflejando cruce	38	11.69%	12	8.00%	50	10.52%

Los resultados muestran que en el 58,98% de los casos (resultado de la resta de los casos en los que se usa una estrategia para codificar tanto el cruce de límites como la Manera al 100%), el participante elige codificar o el cruce de límites o la Manera. Y como se puede comprobar, en la mayoría de los casos decide no codificar la Manera, patrón que siguen las lenguas de marco verbal como el español.

Además, según los resultados obtenidos, los hablantes del español priorizan usar verbos de Camino para describir situaciones en las que hay que cruzar límites. El 65,47% de los verbos principales utilizados por los participantes de las encuestas son verbos de Camino, frente al 25,26% de verbos de Manera.

Los verbos de Camino son los verbos que en su mayoría reflejan el cruce de límite, un 72,99% de los verbos de Camino lexicalizan el cruce de límites, frente al 41,66% de los verbos de Manera.

El 30,13% de los participantes optan por reflejar tanto la Manera como el cruce de límites mediante verbos de Camino acompañados de un complemento de Manera (ver ejemplo 24). Por su parte, el 4,6% de los participantes prefieren usar las oraciones compuestas coordinadas en los que se lexicaliza tanto el cruce de límites como la Manera del movimiento (ver ejemplo 25).

(24) *Entra corriendo a su casa* [SP-boundary-A-07 / 1]

(25) *Está dentro de una olla se asoma salta con una pierna y al final sale* [SP-boundary-A-02 / 11]

Y, por último, el 10,52% de los participantes utilizan un verbo de Manera que permite a la Figura cruzar un límite para reflejar tanto el cruce de límite como la Manera del movimiento. Este porcentaje es la excepción a la teoría de la restricción del cruce de límites (Aske, 1989; Slobin y Hoiting, 1994).

En definitiva, los datos confirman la tendencia del español predicha en las hipótesis, como se expone en el apartado (4), destinado a la discusión de los resultados.

4 DISCUSIÓN

Después de haber analizado los verbos de movimiento, los componentes de Manera y Camino y la lexicalización del cruce de límites en español europeo, se responde, a continuación, a las preguntas de investigación, para conocer si se verifican o no las hipótesis planteadas.

Respecto a la **Pregunta de investigación 1**: ¿Los hablantes del español, en situaciones en las que hay que cruzar límites y hay una Manera concreta, prefieren utilizar verbos de Camino o verbos de Manera?

La **Hipótesis 1** sugería que como el español es una lengua de marco verbal prefiere codificar el movimiento y el cruce de límites con verbos de Camino. La Manera se omite o se introduce mediante satélites externos al verbo principal. Sin embargo, hay excepciones, hay estímulos que el participante escoge describir con verbos de Manera concretos.

Como se puede comprobar en los resultados, esta hipótesis se verifica, ya que la mayor parte de los participantes prefieren codificar el movimiento y el cruce de límites

con verbos de Camino (65,47%). Respecto a la Manera, lo frecuente es que se omita, en menor medida, se introduzca mediante satélites externos al verbo principal. También es significativo el porcentaje de participantes que utilizan un verbo de Manera para describir estos verbos de movimiento, es decir, se cumple la excepción que se comenta en la hipótesis.

En relación con la **Pregunta de investigación 2**: ¿Se cumple la restricción del cruce de límites en todos los casos en los que en el evento de movimiento confluyen un cruce de límites y una Manera específica de moverse?

Según la **Hipótesis 2** lo esperable según la teoría de la restricción del cruce de límite es que en español no se puede usar un verbo de Manera para describir situaciones con cruce de límite. Pero se ha comprobado que hay determinados verbos de Manera que los hablantes españoles usan para describir un conjunto de tipo de eventos que cruzan límites: los verbos que implican un movimiento casi instantáneo (*zambullirse*, *saltar*) (Özçalışkan, 2013).

El análisis realizado en este estudio corrobora esta hipótesis, lo que significa que no se cumple la restricción de cruce de límites en todos los casos en los que confluyen un cruce de límites y una Manera específica de moverse. No obstante, el incumplimiento de la restricción es minoritaria, pues se da en los verbos definidos como instantáneos por Özçalışkan (2013).

5 CONCLUSIONES

En este trabajo se ha planteado un doble objetivo: el primero es constatar si los hablantes de español, en situaciones en las que hay que cruzar límites y hay una Manera concreta, prefieren utilizar verbos de Camino, en lugar de verbos de Manera, ya que el español pertenece a una lengua de marco verbal (Talmy, 1985, 1991, 2000). A partir de esta premisa, el segundo objetivo es comprobar si se cumple la restricción del cruce de límites (Aske, 1989) en los eventos de movimiento en los que confluye un cruce de límites y una Manera específica de moverse.

Los resultados muestran, por un lado, que los hablantes de español optan por los verbos de Camino mayoritariamente para describir situaciones en las que hay que cruzar límites y hay una Manera concreta. Aunque también se puede comprobar que algunos hablantes utilizan ciertas estrategias para poder codificar tanto el cruce de límites como

la Manera, es decir, la Manera sí que tiene un espacio en la lengua española. Por otro lado, se comprueba que la restricción del cruce de límites en los eventos de movimiento en los que confluyen un cruce de límites y una Manera específica de moverse, no se cumple en todos los casos, hay ciertos verbos de Manera, denominados verbos instantáneos, que permiten codificar el cruce de límites. No obstante, estos últimos son minoritarios.

En cuanto a las limitaciones de este trabajo, los datos sociodemográficos solo atienden a la variedad del español norteño de Europa (Aragón y Navarra). Por esta razón, en futuras investigaciones sería recomendable ampliar la muestra y estudiar otras variedades diatópicas para comprobar si existen diferencias intratipológicas entre variedades. Así mismo, podrían tenerse en cuenta las variables de edad y género en posteriores análisis de datos.

Este trabajo abre dos líneas principales de investigación futura. La primera podría ser realizar un estudio similar con participantes de lengua aragonesa para comparar posteriormente los datos resultantes con el presente estudio, y con otros equivalentes que no tengan sesgo geográfico dentro del español europeo. La segunda, consistiría en incidir en el estudio de los verbos de Manera instantáneos para indagar en las excepciones a la teoría de la restricción de cruce de límites.

BIBLIOGRAFÍA

Aske, Jon (1989) "Path predicates in English and Spanish: A closer look", *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society: General Session and Parasession on theoretical issues in language reconstruction*, 1-14, Berkeley, Berkeley Linguistics. <http://dx.doi.org/10.3765/bls.v15i0.1753>

Fan, Sheng-Yang (2017) "Los eventos de desplazamiento: una perspectiva léxico-sintáctica", *Revista Española de Lingüística (RSEL)*, 47/1, 35-66.

Hijazo-Gascón, A. & Ibarretxe-Antuñano, I. (2013) "Las Lenguas Románicas y la Tipología de los Eventos de Movimiento", *RomanischeForschungen*, 125 (4), 467-494. <http://dx.doi.org/10.3196/003581213808754483>

Ibarretxe-Antuñano, I. & Hijazo-Gascón, A. (2017) "The importance of minority languages in motion event typology", en Ibarretxe-Antuñano, I. (Ed.) *Motion and Space across Languages. Theory and applications*. Amsterdam, John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.59.06iba>

Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Hijazo-Gascón, Alberto, Mendo Murillo, Susana (2017) "Preposiciones, partículas del movimiento y estilo retórico en ELE: un análisis desde la lingüística cognitiva", *Cuadernos AISPI*, 10, Milano, Ledizioni. 63-90. <https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/article/view/1323/1270>

Naigles, Letitia R. & Terrazas, P. (1998) "Motion-Verb Generalizations in English and Spanish: Influences of Language and Syntax", *Psychological Science*, 9, 363-369.

Özçalışkan, Ş. (2013) "Ways of crossing a spatial boundary in typologically distinct languages", *Applied Psycholinguistics*, Cambridge University Press, 1-24. doi: 10.1017/S0142716413000325

Slobin, Dan I. (1991) "Learning to think for speaking. Native language, cognition and rhetorical style". *Pragmatics*, 1, 1.7-25. <https://doi.org/10.1075/prag.1.1.01slo>

Slobin, Dan I. (1996) "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish". En Masayoshi Shibatani, & Thomson, S. (eds.), *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning*, Oxford, Clarendon Press, 195-219.

Slobin, Dan I. (2001) "Form-function relations: how do children find out what they are?", enBowerman, Me. y Levinson, S.C. (Eds.) *Language Acquisition and Conceptual Development*, Cambridge, Cambridge University Press, 406-449.

Slobin, Dan I. &Hoiting, N. (1994) "Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations", enGahl, S. e. a. (Ed.) *Proceedings of the 20th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, CA, Berkeley Linguistics Society, 487-503.

Talmy, L. (1985) "Lexicalizations patterns: Semantic structure in lexical forms", enShopen, T. (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. 3: *Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge, Cambridge University Press, 39-149.

Talmy, L. (1991) "Path to realization: A typology of event coflation", *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society: General Session and Parasession on The Grammar of Event Structure*, 17, Berkeley, CA, Berkeley Linguistics Society, 480-519. <https://doi.org/10.3765/bls.v17i0.1620>

Talmy, L. (2000) *Toward a cognitive semantics*, Cambridge, MA, The MIT Press (2 Vols.).

ANEXOS

ANEXO 1

Información sociolingüística de los participantes informantes

INFORMANTE	Nombre y Apellidos	Edad	Lugar de Nacimiento
SP-boundary-A-01	Mari Carmen del Pago Aguas	36	Zaragoza
SP-boundary-A-02	María Pilar GistauPuertones	24	Barbastro
SP-boundary-A-03	Verónica Salinas	21	Pamplona
SP-boundary-A-04	Raquel Alarcón Coloma	21	Binéfar
SP-boundary-A-05	Patricia Andrés La Vara	18	Zaragoza
SP-boundary-A-06	Marta Mateo Segura	18	Zaragoza
SP-boundary-A-07	Andrea Palacín Ibáñez	19	Zaragoza
SP-boundary-B-01	Sara Jaso Pérez	21	Milagro (Navarra Sur)
SP-boundary-B-02	Carla Apúntate Galindo	21	Ejea de los Caballeros
SP-boundary-B-03	Beatriz Vilas Lisa	24	Graus
SP-boundary-B-04	Jorge Baza Ibí	22	Binéfar
SP-boundary-B-05	María Bazán Lasanta	19	Biescas
SP-boundary-B-06	Blanca Mainar García	31	Vitoria
SP-boundary-C-01	Sofía Alonso	20	Calatayud
SP-boundary-C-02	Almudena Lisbona Gómez	18	Madrid

SP-boundary-C-03	Jaime Guillaume Vito	18	Corella (Navarra)
SP-boundary-C-04	Lorena Sofía Crespo Lascora	19	Monzón
SP-boundary-C-05	Beatriz Ruíz Gonzales	18	Burgos
SP-boundary-C-06	José Manuel Desús	18	Piedratajada (Ejea)
SP-boundary-D-01	Doris Potosí Sánchez	18	Quito (Ecuador)
SP-boundary-D-02	Saray Garcés Salvat	19	Zaragoza
SP-boundary-D-03	Marina		
SP-boundary-D-04	Eduardo Díez Lacámarra	18	Zaragoza
SP-boundary-D-05	Mélody Rodríguez Cebrián	18	Zaragoza
SP-boundary-D-06	Sara García Sánchez	19	Zaragoza
SP-boundary-D-07	Andrea Palacín Ibáñez	19	Zaragoza

INFORMANTE	Lugar de Residencia	Lengua Materna	Segundas Lenguas
SP-boundary-A-01	Zaragoza	Castellano	Inglés
SP-boundary-A-02	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Italiano/Alemán
SP-boundary-A-03	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés
SP-boundary-A-04	Binéfar/ Zaragoza	Castellano/ Catalán	Inglés/Francés
SP-boundary-A-05	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán
SP-boundary-A-06	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés
SP-boundary-A-07	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán
SP-boundary-B-01	Zaragoza	Castellano	Inglés
SP-boundary-B-02	Zaragoza/Ejea	Castellano	Inglés
SP-boundary-B-03	Zaragoza/Graús	Castellano	Inglés/Italiano/; Aragonés- grausino?
SP-boundary-B-04	Zaragoza/Binéfar	Castellano	Inglés/Italiano
SP-boundary-B-05	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán
SP-boundary-B-06	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés
SP-boundary-C-01	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Chino
SP-boundary-C-02	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán
SP-boundary-C-03	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Italiano
SP-boundary-C-04	Zaragoza/Monzón	Castellano	Inglés/Árabe
SP-boundary-C-05	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán

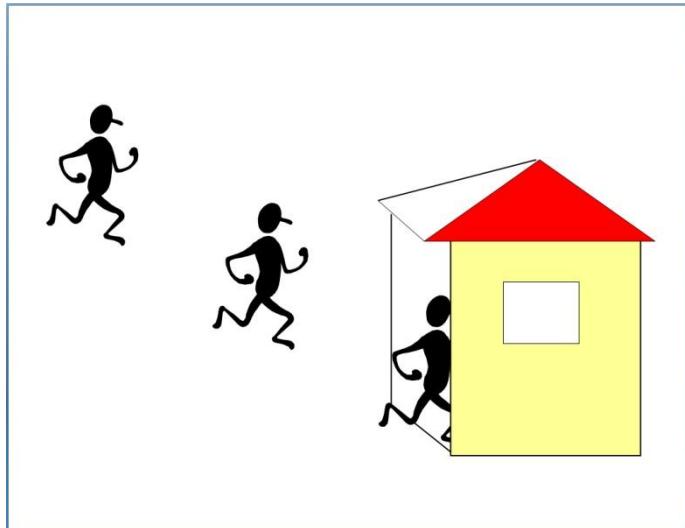
SP-boundary-C-06	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán
SP-boundary-D-01	Zaragoza	Español	Inglés/Francés/Alemán
SP-boundary-D-02	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés
SP-boundary-D-03			
SP-boundary-D-04	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Italiano
SP-boundary-D-05	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán
SP-boundary-D-06	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán
SP-boundary-D-07	Zaragoza	Castellano	Inglés/Francés/Alemán

INFORMANTE	Nombre y Apellidos	Comentarios
SP-boundary-A-01	Mari Carmen del Pago Aguas	
SP-boundary-A-02	María Pilar GistauPuertones	
SP-boundary-A-03	Verónica Salinas	
SP-boundary-A-04	Raquel Alarcón Coloma	
SP-boundary-A-05	Patricia Andrés La Vara	
SP-boundary-A-06	Marta Mateo Segura	
SP-boundary-A-07	Andrea Palacín Ibáñez	
SP-boundary-B-01	Sara Jaso Pérez	
SP-boundary-B-02	Carla Apúntate Galindo	
SP-boundary-B-03	Beatriz Vilas Lisa	En casa oye grausino, puede que una mezcla entre castellano y grausino, ella usa expresiones

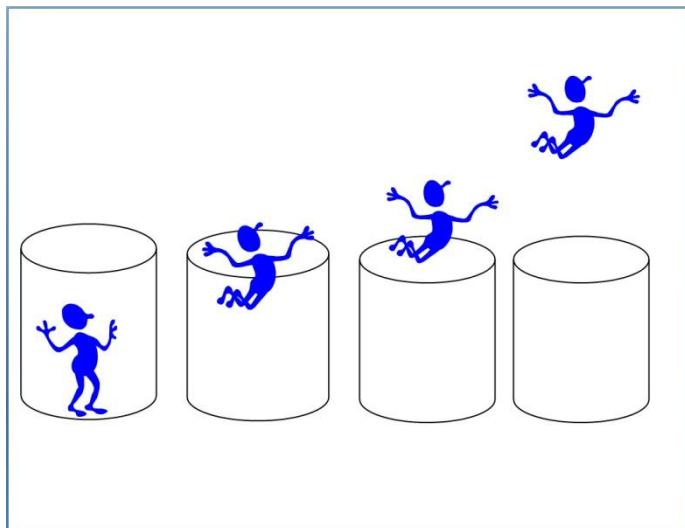
SP-boundary-B-04	Jorge Baza Ibí	
SP-boundary-B-05	María Bazán Lasanta	
SP-boundary-B-06	Blanca Mainar García	
SP-boundary-C-01	Sofía Alonso	
SP-boundary-C-02	Almudena Lisbona Gómez	Ha vivido 6 años en Venezuela
SP-boundary-C-03	Jaime Guillaume Vito	
SP-boundary-C-04	Lorena Sofía Crespo Lascora	
SP-boundary-C-05	Beatriz Ruíz Gonzales	
SP-boundary-C-06	José Manuel Desús	
SP-boundary-D-01	Doris Potosí Sánchez	
SP-boundary-D-02	Saray Garcés Salvat	
SP-boundary-D-03	Marina	No hay más datos en la transcripción
SP-boundary-D-04	Eduardo Díez Lacámarra	
SP-boundary-D-05	Mélody Rodríguez Cebrián	
SP-boundary-D-06	Sara García Sánchez	
SP-boundary-D-07	Andrea Palacín Ibáñez	

ANEXO 2 - Estímulos

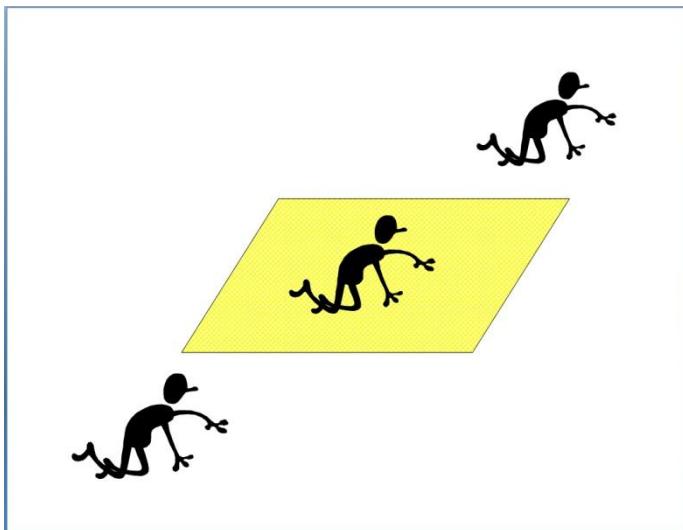
1.- run.into



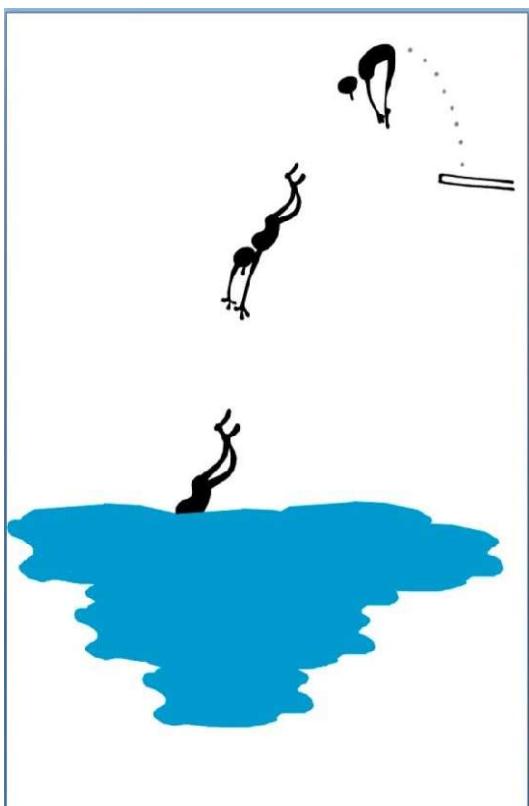
2.- fly.out



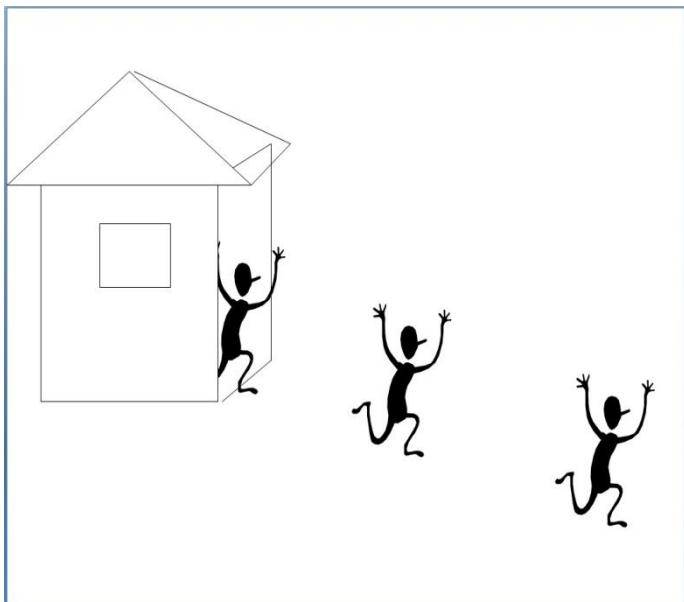
3.- crawl over



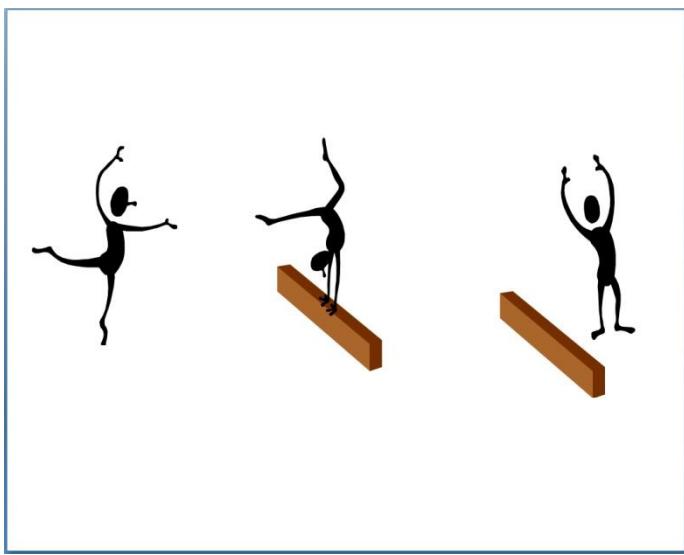
4.- dive into



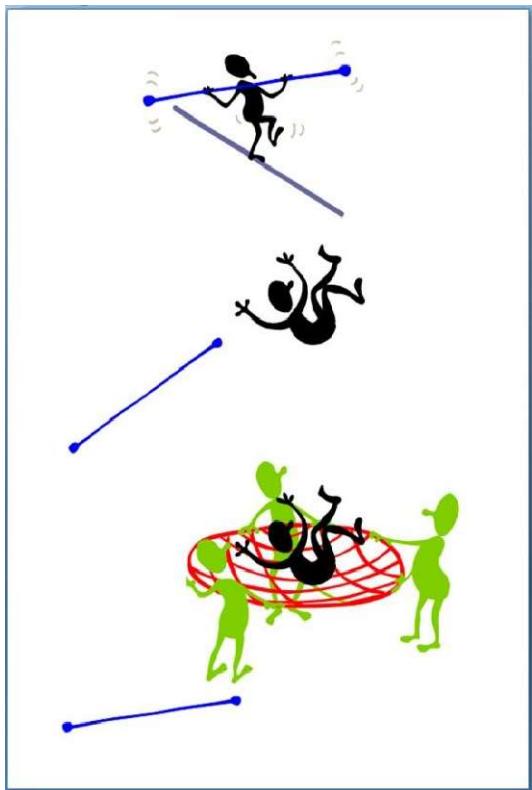
5.- dash.out



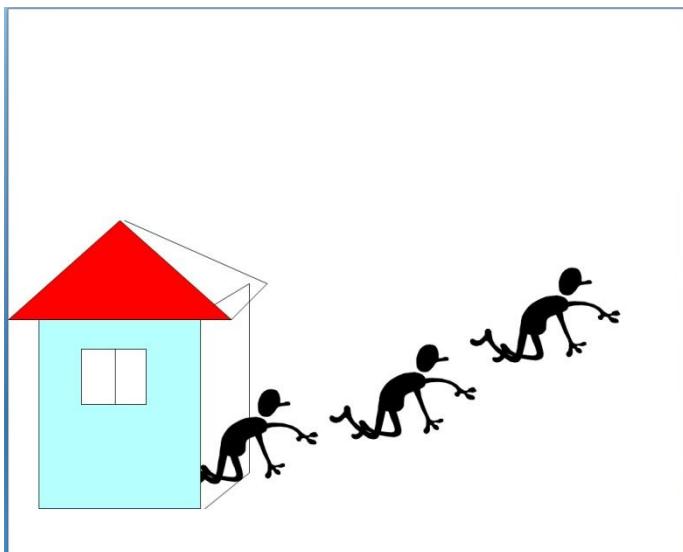
6.- somersault.over



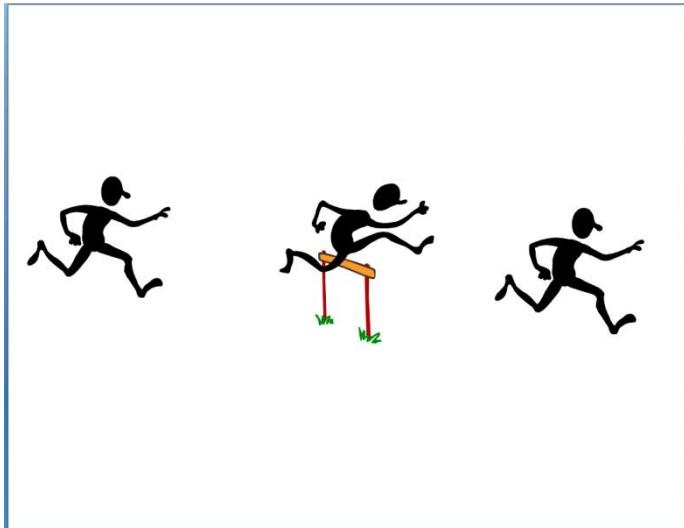
7.- tumble.into



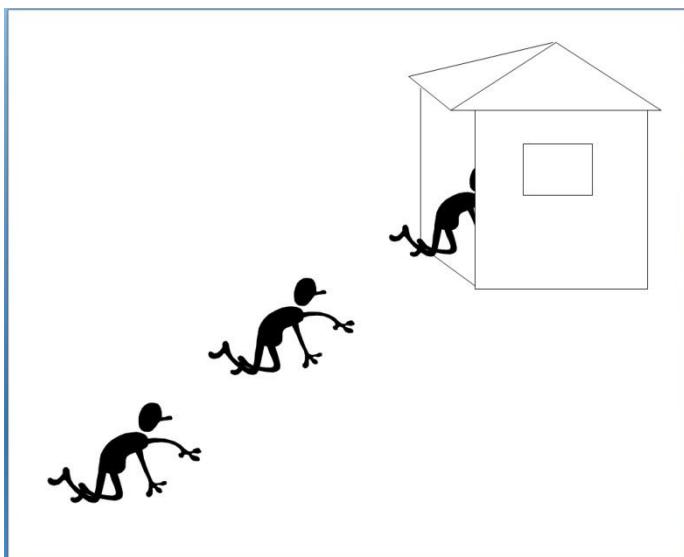
8.- crawl out



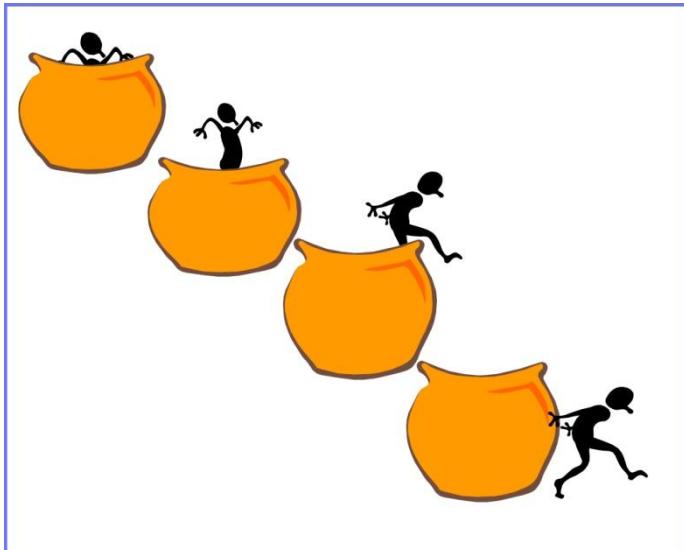
9.- jumpover



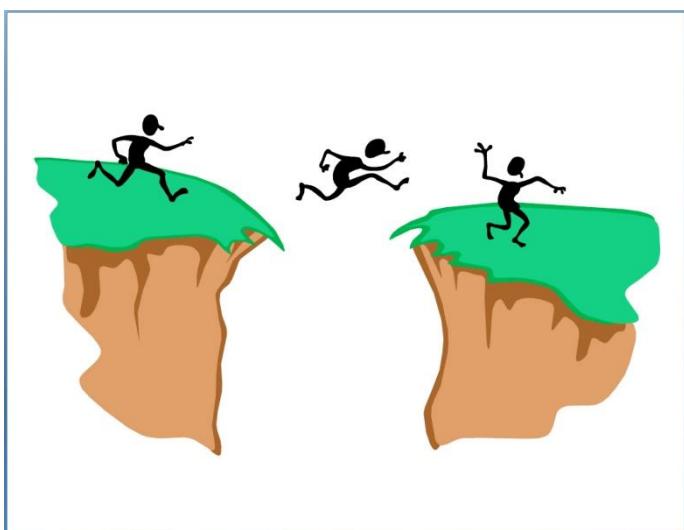
10.- crawl.into



11.- climbout



12.- jumpacross



13.- complexpath.crawl

